

## 撒母耳記上第二章譯文對照

**和合本撒 2:1** 哈拿禱告說：“我的心因耶和華快樂，我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開，我因耶和華的救恩歡欣。

**拼音版撒 2:1** Hā nǎ dǎogào shuō, wǒ de xīn yīn Yē héhuá kuàilè. wǒ de jǐǎo yīn Yē héhuá gāojǔ. wǒ de kǒu xiàng chóudī zhāng kāi. wǒ yīn Yē héhuá de jiù'ēn huānxīn.

**呂振中撒 2:1** 哈拿禱告說：「我的心因永恒主而歡樂；我的角因永恒主而高舉；我的口張開而嘲笑仇敵；因為我以你的拯救而歡喜。

**新譯本撒 2:1** 哈拿禱告說：“我的心因耶和華喜樂，我的角因耶和華高舉，我的口向仇敵大大誇耀，因為我以你的救恩為樂。

**現代譯撒 2:1** 哈娜禱告說：上主使我心裏充滿喜樂；上主使我抬得起頭。我向敵人發笑，因神幫助我，使我快樂。

**當代譯撒 2:1** 以下是哈拿的禱詞：“我在主裏是多麼的快樂啊！他賜我力量，使我可以振振有辭地在敵人面前了。主啊，你解決了我的問題，我是多麼快樂啊！

**思高本撒 2:1** 亞納祈禱說：「我從心 喜樂于上主，我的頭因上主而高仰；我可開口嘲笑我的敵人，因為我喜樂于你的救助。

**文理本撒 2:1** 哈拿禱曰、我心因耶和華歡悅、我角因耶和華崢嶸、我口向敵而孔張、因爾拯救而喜樂、

**修訂本撒 2:1** 哈拿禱告說：“我的心因耶和華快樂，我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開；我因你的救恩歡欣。

**KJV 英撒 2:1** And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

**NIV 英撒 2:1** Then Hannah prayed and said: "My heart rejoices in the LORD; in the LORD my horn is lifted high. My mouth boasts over my enemies, for I delight in your deliverance.

**和合本撒 2:2** 只有耶和華為聖，除他以外沒有可比的，也沒有磐石像我們的神。

**拼音版撒 2:2** Zhǐ yǒu Yē héhuá wéi shèng. chú tā yǐ wài méiyǒu kě bǐ de, yě méiyǒu pánshí xiàng wǒ men de shén.

呂振中撒 2:2 沒有聖者像永恒主；除了你以外沒有別的；也沒有磐石像我們的神。

新譯本撒 2:2 沒有人像耶和華那麼聖潔，因為除你以外沒有別的神，也沒有磐石像我們的神。

現代譯撒 2:2 惟有上主神聖；除他以外，沒有聖者。我們的神是惟一的護衛者。

當代譯撒 2:2 沒有人可以像主一般聖潔，除了他以外，再沒有別的神可以跟他比較，也沒有別的磐石像他一樣穩固。

思高本撒 2:2 沒有聖者，相似上主；除了你以外，沒有另一位；沒有磐石，相似我們的天主。

文理本撒 2:2 惟耶和華為聖、無如之者、其外無他、無有磐石、似我神、

修訂本撒 2:2 "沒有一位聖者像耶和華，除你以外沒有別的了，也沒有磐石像我們的神。

**KJV 英撒 2:2** There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

**NIV 英撒 2:2** "There is no one holy like the LORD; there is no one besides you; there is no Rock like our God.

**和合本撒 2:3** 人不要誇口說驕傲的話，也不要出狂妄的言語，因耶和華是大有知識的神，人的行為被他衡量。

拼音版撒 2:3 Rén búyào kuā kǎo de huà, yě búyào chū kuáng wàng de yányǔ. Yīn Yē hé huá shì dà yǒu zhī shí de shén, rén de xíngwéi bèi tā héng liáng.

呂振中撒 2:3 不要誇口說高傲的話，不要口出傲慢之言，因為永恒主是無所不知的神，人的行為都被他衡量。

新譯本撒 2:3 你們不要多說驕傲的話，也不要口出狂妄之言，因為耶和華是全知的神，人的一切行為他都鑒察。

現代譯撒 2:3 你們不要再發狂傲的聲音；你們不要再說狂妄的話語。因上主是洞悉一切的神；他審斷人的行為。

當代譯撒 2:3 別再驕橫傲慢、口出狂言了，因為主是鑒察萬事的，他會按著人的行為施行審判。

思高本撒 2:3 你們別再三說誑言，別口出豪語；上主是全知的天主，人的行為由他衡量。

文理本撒 2:3 勿複出言驕矜、勿容口發狂妄、蓋耶和華為睿智之神、人之所行、為彼所衡、

修訂本撒 2:3 不要誇口說驕傲的話，也不要口出狂妄的言語，因耶和華是有知識的神，人的行為被他衡量。

**KJV 英撒 2:3** Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

**NIV 英撒 2:3** "Do not keep talking so proudly or let your mouth speak such arrogance, for the LORD is a God who knows, and by him deeds are weighed.

**和合本撒 2:4** 勇士的弓都已折斷，跌倒的人以力量束腰。

**拼音版撒 2:4** Yǒng shì de gōng dōu yǐ zhé duàn. diē dǎo de rén yǐ lì liáng shù yào.

**呂振中撒 2:4** 勇士的弓被折斷；疲弱的人以氣力束腰。

**新譯本撒 2:4** 勇士的弓都被折斷，跌倒的人却以力量束腰。

**現代譯撒 2:4** 勇士的弓折斷；軟弱的人變為強壯。

**當代譯撒 2:4** 威猛的不再有能力，軟弱的反倒變成強者。

**思高本撒 2:4** 壯士的弓已被折斷，衰弱者反而力量倍增。

**文理本撒 2:4** 勇士折其弓、躓者束以力、

**修訂本撒 2:4** 勇士的弓折斷， 跌倒的人以力量束腰。

**KJV 英撒 2:4** The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

**NIV 英撒 2:4** "The bows of the warriors are broken, but those who stumbled are armed with strength.

**和合本撒 2:5** 素來飽足的，反作傭人求食；饑餓的，再不饑餓。不生育的，生了七個兒子；多有兒女的，反倒衰微。

**拼音版撒 2:5** Sù lái bǎo zú de, fǎn zuò yòng rén qiú shí. jī è de, zài bù jī è. bú shēng yù de, shēng le qī gè ér zǐ. duō yǒu ér nǚ de, fǎn dǎo shuāi wēi.

**呂振中撒 2:5** 飽足的必作傭人去求食；饑餓的不再饑餓；不能生育的生了七個兒子；多有兒女的反倒衰萎。

**新譯本撒 2:5** 飽足的，要勞碌覓食，饑餓的，不再饑餓；不能生育的，生了七個兒女，有過許多兒女的，反倒衰微。

**現代譯撒 2:5** 富足的人反為食物勞碌；饑餓的人不再饑餓。不育的妻子生了七個兒女；多產的母親喪盡了子女。

**當代譯撒 2:5** 平素飽足的現在要捱餓，本是捱餓的却不再捱餓。不育的婦人現在生有七個孩子，但兒女成群的却一無所有。

**思高本撒 2:5** 曾享飽飫的，今工求食；曾受餓的，今無須勞役；不妊的今生了七子，多產者反而生育停頓。

**文理本撒 2:5** 素飽足者為傭得食、饑餓者不復饑、不育者乃產七子、多子者反致衰弱、

**修訂本撒 2:5** 飽足的人作雇工求食； 饑餓的人也不再饑餓。 不生育的生了七個； 兒女多的反倒孤獨。

**KJV 英撒 2:5** They that were full have hired out themselves for bread; and they that were

hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

**NIV 英撒 2:5** Those who were full hire themselves out for food, but those who were hungry hunger no more. She who was barren has borne seven children, but she who has had many sons pines away.

**和合本撒 2:6** 耶和華使人死，也使人活；使人下陰間，也使人往上升。

**拼音版撒 2:6** Yē héhuá shǐ rén sǐ, yē shǐ rén huó, shǐ rén xià yīnjiān, yē shǐ rén wǎng shàng shēng.

**呂振中撒 2:6** 永恒主使人死，也使人活；使人下陰間，也使人上來。

**新譯本撒 2:6** 耶和華使人死，也使人活；使人下陰間，也使人從陰間上來。

**現代譯撒 2:6** 上主能使人死，也能使人活；他使人下陰間，也使人再回來。

**當代譯撒 2:6** 主權操生死，能起死回生。

**思高本撒 2:6** 上主使人死，也使人活；使人降入陰府，也將人由陰府提出；

**文理本撒 2:6** 耶和華殺人生人、使人歸墓、使人複起、

**修訂本撒 2:6** 耶和華使人死，也使人活，使人下陰間，也使人往上升。

**KJV 英撒 2:6** The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

**NIV 英撒 2:6** "The LORD brings death and makes alive; he brings down to the grave and raises up.

**和合本撒 2:7** 他使人貧窮，也使人富足；使人卑微，也使人高貴。

**拼音版撒 2:7** Tā shǐ rén pínqióng, yē shǐ rén fùzú, shǐ rén bēiwēi, yē shǐ rén gāoguì.

**呂振中撒 2:7** 永恒主使人窮乏，也使人富足；使人降低，也使人升高。

**新譯本撒 2:7** 耶和華使人貧窮，也使人富足；使人降卑，也使人升高。

**現代譯撒 2:7** 他使一些人貧窮，一些人富足；他使一些人卑微，一些人尊貴。

**當代譯撒 2:7** 他可以反貧為富；貶低、抬高都在乎他。

**思高本撒 2:7** 上主使人窮，也使人富；貶抑人，也舉揚人；

**文理本撒 2:7** 耶和華使人貧、使人富、使人卑微、使人高顯、

**修訂本撒 2:7** 耶和華使人貧窮，也使人富足；使人降卑，也使人升高。

**KJV 英撒 2:7** The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

**NIV 英撒 2:7** The LORD sends poverty and wealth; he humbles and he exalts.

**和合本撒 2:8** 他從灰塵裏抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人；使他們與王子同坐，得著榮耀的座位。地的柱子屬□ 耶和華，他將世界立在其上。

**拼音版撒 2:8** Tā cóng huī chén lǐ tái jǔ pín Hán rén, cóng fèn duī zhōng tí bá qióng fá rén, shǐ tā men yǔ wáng zǐ tóng zuò, dé zhe róng yào de zuò wèi. dì de zhù zǐ shǔ yú Yē hé huá. tā jiāng shì jiè lì zài qí shàng.

呂振中撒 2:8 他抬舉了貧寒人出灰塵，提拔了窮苦人出灰堆，使他們和王子同坐，承繼榮顯的座位；地的柱子屬□ 永恒主；他將世界立在那上面。

新譯本撒 2:8 他從灰塵中抬舉貧寒的人，從糞堆中提拔窮乏的人，使他們與顯貴同坐，承受尊貴的座位。大地的柱子屬□ 耶和華，他把全地安放在柱子上面。

現代譯撒 2:8 他從灰塵中提升窮苦人；他從糞堆裏抬舉貧乏人。他使他們作王子的友伴，使他們得榮耀光彩。地的根基是上主所立；他在上面建立了世界。

當代譯撒 2:8 他在卑微中提拔貧窮的人，從灰燼中救拔他們；并且待他們有如王子，讓他們安坐在尊榮的座位上。大地的根基屬於主，他把世界安放在根基之上。

思高本撒 2:8 上主由塵埃中提拔卑賤者，從糞土中高舉貧窮者，使他與王侯同席，承受光榮座位；大地的支柱原屬上主，支柱上奠定了世界。

文理本撒 2:8 舉貧賤者于塵埃、拔匱乏者于糞壤、使坐牧伯之間、俾嗣尊榮之位、蓋地之柱屬耶和華、立宇宙于其上、

修訂本撒 2:8 他從灰塵裏抬舉貧寒人，從糞堆中提拔貧窮人，使他們與貴族同坐，繼承榮耀的座位。地的柱子屬耶和華，他將世界立在其上。

**KJV 英撒 2:8** He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S, and he hath set the world upon them.

**NIV 英撒 2:8** He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap; he seats them with princes and has them inherit a throne of honor. "For the foundations of the earth are the LORD'S; upon them he has set the world.

**和合本撒 2:9** 他必保護聖民的地步；使惡人在黑暗中寂然不動。人都不能靠力量得勝。

**拼音版撒 2:9** Tā bì bǎo hù shèng mǐn de jǐ āo bù, shǐ è rén zài hēi àn zhōng jì rán bù dòng. rén dōu bù néng kào lì liang dé shèng.

呂振中撒 2:9 他必保護他堅貞之民（或譯：堅貞之士）的地步，使惡人在黑暗中消滅死寂；因為人得勝、不是靠著勢力。

新譯本撒 2:9 耶和華必保護虔誠人的脚步，却使惡人在黑暗中滅亡，因為人得勝不是靠著力量。

現代譯撒 2:9 上主看顧忠信子民的脚步；邪惡的人要在黑暗中消失。人不能靠自己的力量取勝。

當代譯撒 2:9 他保守那些聖潔的人；惡人却要在黑暗中聲沉影寂，因為單憑勇力是不能成功的。

思高本撒 2:9 他保護虔誠者的脚步，使惡人在黑暗中滅亡，因為人決不能憑己力獲勝，

文理本撒 2:9 彼之聖民、必護衛其步履、使惡人緘默于幽暗、蓋恃力者、無有得勝也、

修訂本撒 2:9 "他必保護他聖民的脚步， 但惡人却在黑暗中毀滅， 因為人不是靠力量得勝。

**KJV 英撒 2:9** He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

**NIV 英撒 2:9** He will guard the feet of his saints, but the wicked will be silenced in darkness. "It is not by strength that one prevails;

和合本撒 2:10 與耶和華爭競的，必被打碎；耶和華必從天上以雷攻擊他，必審判地極的人；將力量賜與所立的王，高舉受膏者的角。”

拼音版撒 2:10 Yǔ Yē hé huá zhēng jìng de, bì bèi dǎ suì. Yē hé huá bì cóng tiān shàng yǐ léi gōng jī tā, bì shēn pàn dì jí de rén, jī āng lì liang cì yǔ sù lǐ de wáng, gāo jǔ shòu gāo zhē de jiǎo.

呂振中撒 2:10 永恒主必打碎他的敵人；至高者永恒主在天必大發雷霆。永恒主必懲罰地極的人；將力量賜給他所立的王，高舉他所膏立者的角。」

新譯本撒 2:10 至高者在天上打雷，耶和華必打碎與他作對的人。耶和華要審判地的四極，却要賜力量給他所立的王，高舉他膏立之人的角。”

現代譯撒 2:10 上主要除滅自己的仇敵；他要從天上雷擊他們。上主要審判全世界。他要賜能力給他所立的王，使自己選立的君王勝利。

當代譯撒 2:10 跟神對抗的人必要潰敗；他要從天降下雷暴來擊打他們。他審判大地，賜大能大力給他所立的君王，又賜極大的榮耀給他所膏抹的人。”

思高本撒 2:10 那與上主敵對的必被粉碎。至高者在天主鳴雷，上主要裁判地極，賜予自己的君王能力，高舉受膏者的冠冕。」

文理本撒 2:10 與耶和華爭者、必被擊碎、彼必自天以雷擊之、耶和華將行鞫于地極、賜力于其王、高其受膏者之角、

修訂本撒 2:10 與耶和華相爭的，必被打碎； 他必從天上打雷攻擊他們。 耶和華審判地極的人， 將力量賜給所立的王， 高舉受膏者的角。”

**KJV 英撒 2:10** The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength

unto his king, and exalt the horn of his anointed.

**NIV 英撒**[上 2:10](#)those who oppose the LORD will be shattered. He will thunder against them from heaven; the LORD will judge the ends of the earth. "He will give strength to his king and exalt the horn of his anointed."

**和合本撒**[上 2:11](#)以利加拿往拉瑪回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和華。

**拼音版撒**[上 2:11](#)Yǐ lǐ jiā nǎ wǎ ng Lā mǎ huí jiā qù le. nà hái zǐ zài jì sī Yǐ lì miàn qián shì fèng Yē hé huá.

**呂振中撒**[上 2:11](#)以利加拿往拉瑪回家去。那孩子留在祭司以利面前事奉著永恒主。

**新譯本撒**[上 2:11](#)後來，以利加拿回拉瑪自己的家去。那孩子却留在以利祭司面前事奉耶和華。

**現代譯撒**[上 2:11](#)後來，以利加拿回拉瑪去了；但小撒母耳仍留在示羅，在祭司以利的教導下事奉上主。

**當代譯撒**[上 2:11](#)以利加拿返回拉瑪的時候，並沒有帶撒母耳一同回去。那孩子從此就成了主的僕人，幫助祭司以利服事主。

**思高本撒**[上 2:11](#)以後厄耳卡納回了辣瑪本家。幼童却留在厄裏大司祭前，奉事上主。

**文理本撒**[上 2:11](#)以利加拿往拉瑪、歸其家、小子在祭司以利前、奉事耶和華、○

**修訂本撒**[上 2:11](#)以利加拿往拉瑪回自己的家去了。那孩子在以利祭司面前事奉耶和華。

**KJV 英撒**[上 2:11](#)And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

**NIV 英撒**[上 2:11](#)Then Elkanah went home to Ramah, but the boy ministered before the LORD under Eli the priest.

**和合本撒**[上 2:12](#)以利的兩個兒子是惡人，不認識耶和華。

**拼音版撒**[上 2:12](#)Yǐ lì de liǎ ng gè ér zǐ shì è rén, bú rèn shi Yē hé huá.

**呂振中撒**[上 2:12](#)以利的兩個兒子是無賴子，他們不認識永恒主。

**新譯本撒**[上 2:12](#)以利的兩個兒子是無賴，不尊重耶和華，

**現代譯撒**[上 2:12](#)以利的兩個兒子都是無賴。他們藐視上主，

**當代譯撒**[上 2:12](#)以利的兩個兒子都是不肖的，他們不敬畏主，也不懂得祭司對人民所當盡的責任。

**思高本撒**[上 2:12](#)厄裏的兩個兒子原是無惡不做的人，不懷念上主，

**文理本撒**[上 2:12](#)以利二子、匪類也、不識耶和華、

**修訂本撒**[上 2:12](#)以利的兩個兒子是無賴，不認識耶和華。

**KJV 英撒**[上 2:12](#)Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.

**NIV 英撒**[上 2:12](#)Eli's sons were wicked men; they had no regard for the LORD.

**和合本撒 2:13** 這二祭司待百姓是這樣的規矩：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就來，手拿三齒的叉子，

**拼音版撒 2:13** Zhè èr jìsī dāi bǎixìng shì zhèyàng de guīju, fán yǒu rén xiànjì, zhèng zhǔ ròu de shíhòu, jìsī de púrén jiù lái, shǒu ná sān chǐ de chā zǐ,

**呂振中撒 2:13** 也不認清祭司從人民所應得的分額。凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僮僕就來，手裏拿著三齒叉子，

**新譯本撒 2:13** 也不理會當時祭司待人民的規矩。有人獻祭，在煮肉的時候，祭司的僕人就來，手裏拿著三齒的叉，

**現代譯撒 2:13** 不顧祭司取祭肉的規定。在人獻祭的時候，他們常常派僕人帶著三齒叉去，肉還在鍋裏煮，

**當代譯撒 2:13** 以利的兩個兒子都是不肖的，他們不敬畏主，也不懂得祭司對人民所當盡的責任。

**思高本撒 2:13** 也不關心司祭對人民的義務；若有人來殺牲獻祭，到煮祭肉時，司祭的僮僕便來，手持三齒叉，

**文理本撒 2:13** 其為祭司、與民立規、人獻祭烹肉時、祭司之僕至、手執三股之叉、

**修訂本撒 2:13** 這二祭司對待百姓的規矩是這樣：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就手拿三齒的叉子來，

**KJV 英撒 2:13** And the priests' custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

**NIV 英撒 2:13** Now it was the practice of the priests with the people that whenever anyone offered a sacrifice and while the meat was being boiled, the servant of the priest would come with a three-pronged fork in his hand.

**和合本撒 2:14** 將叉子往罐裏，或鼎裏，或釜裏，或鍋裏一插，插上來的肉，祭司都取了去。凡上到示羅的以色列人，他們都是這樣看待。

**拼音版撒 2:14** Jiāng chā zǐ wǎng guǎn lǐ, huò dǐng lǐ, huò fǔ lǐ, huò guō lǐ yī chā, chā shàng lái de ròu, jìsī dōu qǔ le qù. fán shàng dào Shìluó de Yǐsèliè rén, tā men dōu shì zhèyàng kàndài.

**呂振中撒 2:14** 將叉子往盆裏、或鼎裏、或釜裏，或鍋裏一插，凡叉子所插上來的，祭司都取為己有。在示羅，凡上到示羅的以色列人，他們都這樣待他們。

**新譯本撒 2:14** 把叉子插入煎盤裏，或鼎裏，或釜裏，或鍋裏，叉子插上來的，祭司都拿去。所有到示羅來的以色列人，祭司都是這樣待他們。

**現代譯撒 2:14** 僕人就把叉子插進去，插到甚麼，拿出來就算是祭司的。他們這樣對待所有來示羅



獻祭的以色列人。

**當代譯撒 2:14** 每當人民來獻祭，而那些祭肉還在罐裏或是鼎裏，或是釜裏、鍋裏煮著的時候，他們就讓僕人用一柄三頭叉插進鍋裏去，插出來的祭肉就全部歸他們所有。他們對所有到示羅敬拜主的以色列人都這樣做。

**思高本撒 2:14** 插入鼎，鍋，甑或鑊，凡叉上來的，司祭就拿去自用；他們常這樣對待所有到示羅來的以色列人。

**文理本撒 2:14** 入于釜甑鼎鑊、叉所得者、祭司取之、凡以色列族至示羅者、祭司待之若此、

**修訂本撒 2:14** 將叉子往盆裏，或鍋裏，或釜裏，或壺裏一插，插上來的肉，祭司都拿了去。他們對所有上到示羅的以色列人都這樣做。

**KJV 英撒 2:14** And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

**NIV 英撒 2:14** He would plunge it into the pan or kettle or caldron or pot, and the priest would take for himself whatever the fork brought up. This is how they treated all the Israelites who came to Shiloh.

**和合本撒 2:15** 又在未燒脂油以前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：“將肉給祭司，叫他烤吧！他不要煮過的，要生的。”

**拼音版撒 2:15** Yòu zài wèi shāo zhī yóu yǐ qián, jìsī de púrén jiù lái duì xiànjì de rén shuō, jǐāng ròu gei jìsī, jiào tā kǎo ba. tā búyào zhǔ guō de, yào shēng de.

**呂振中撒 2:15** 甚至在未熏脂肪以前、祭司的僮僕就來，對獻祭的人說：「將肉給祭司去烤吧！他不要跟你取煮過的，只要生的。」

**新譯本撒 2:15** 還有，在焚燒脂油以前，祭司的僕人就來，對獻祭的人說：“把祭肉交給祭司燒烤吧，因為他不會向你要煮過的肉，單要生的。”

**現代譯撒 2:15** 不但如此，甚至在脂肪還沒有焚燒以前，祭司的僕人就來，對獻祭的人說：「給我一塊肉，我好拿去給祭司烤。他不要煮過的，只要生肉。」

**當代譯撒 2:15** 有時候，祭司的僕人甚至會來向正在獻祭的人要祭肉，說祭司只要沒有煮過的生肉，不要煮過的肉。

**思高本撒 2:15** 甚或在焚化油脂以前，司祭的僮僕來對獻祭的人說：「把肉給司祭去烤罷！他不向你取熟肉，他要生肉。」

**文理本撒 2:15** 未焚脂、祭司之僕至、謂獻祭者曰、給肉于祭司以炙、彼不取爾烹者、必取生腥、

**修訂本撒 2:15** 甚至在未燒脂肪之前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：“把肉給祭司，讓他烤吧。他不要拿你煮過的肉，要生的。”

**KJV 英撒 2:15** Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

**NIV 英撒 2:15** But even before the fat was burned, the servant of the priest would come and say to the man who was sacrificing, "Give the priest some meat to roast; he won't accept boiled meat from you, but only raw."

**和合本撒 2:16** 獻祭的人若說：“必須先燒脂油，然後你可以隨意取肉。”僕人就說：“你立時給我！不然我便搶去。”

**拼音版撒 2:16** Xiànjì de rén ruò shuō, bìxū xiān shāo zhī yóu, rán hòu nǐ kěyǐ suíyì qǔ rǒu. púrén jiù shuō, nǐ lìshí gěi wǒ, bù rán wǒ biàn qiǎng qù.

**呂振中撒 2:16** 獻祭的人若對他說：「人必須先熏脂肪，然後你才可以隨意去取」；僮僕就（或譯：對他）說：「不，你現在就給，不然我便強取。」

**新譯本撒 2:16** 如果那人對僕人說：“必須先把脂油焚燒了，然後你才可以隨意去拿。”他就說：“不可以，你現在就要給我，否則我就搶去。”

**現代譯撒 2:16** 如果那人回答：「我們要按規定先把脂肪燒掉，然後你可以隨意拿去！」祭司的僕人就會說：「不，現在就給！如果不給，我要搶了！」

**當代譯撒 2:16** 如果獻祭的人回答說：“你要拿多少就拿吧，只是一定要先把脂肪焚燒獻上。”那麼，這僕人便會說：“不，你現在就給我，不然，我就要動武了。”

**思高本撒 2:16** 如果人答應說：「先得將油脂焚化，然後你可隨意拿去。」他必答說：「不，應立刻給我；不然，我就來搶。」

**文理本撒 2:16** 如人曰、必先焚脂、然後任爾所欲取之、彼則曰、非也、今當予我、不然、我強取之、

**修訂本撒 2:16** 獻祭的人若說：“他們必須先燒脂肪，然後你才可以隨意拿。”僕人就說：“不，你立刻給我，不然我就要搶了。”

**KJV 英撒 2:16** And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

**NIV 英撒 2:16** If the man said to him, "Let the fat be burned up first, and then take whatever you want," the servant would then answer, "No, hand it over now; if you don't, I'll take it by force."

**和合本撒 2:17** 如此，這二少年人的罪在耶和華面前甚重了，因為他們藐視耶和華的祭物（或作“他

們使人厭棄給耶和華獻祭” ) 。

拼音版撒 2:17 Rúc ĭ , zhè èr shàonián rén de zuì zài Y ē héhuá miànqián shén zhòng le , y ĩ nwei t ā men mi ǎ oshì Y ē héhuá de jìwù ( huò zuò t ā men sh ĩ rén yànqì gei Y ē héhuá xiànj ì ) .

呂振中撒 2:17 這樣，那兩個青年人的罪在永恒主面前就非常大了，因為人們都（或譯：他們）藐視獻與永恒主的供物。

新譯本撒 2:17 這樣，那兩個青年人在耶和華面前所犯的罪很大，因為他們藐視獻給耶和華的祭物。

現代譯撒 2:17 在上主眼中，以利這兩個兒子的罪惡是非常嚴重的，因為他們不尊重獻給上主的祭物。

當代譯撒 2:17 所以，在主的眼中，這兩個年輕人的罪非常深重，因為他們輕視民衆向主所獻的祭物。

思高本撒 2:17 這兩個少年人在上主前犯的罪極重，因為輕視了獻于上主的祭品。

文理本撒 2:17 二少者之罪、耶和華視爲甚重、蓋輕視耶和華之祭也、○

修訂本撒 2:17 這些年輕人的罪在耶和華面前非常嚴重，因為這些人藐視耶和華的祭物。

**KJV 英撒 2:17** Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

**NIV 英撒 2:17** This sin of the young men was very great in the LORD'S sight, for they were treating the LORD'S offering with contempt.

和合本撒 2:18 那時，撒母耳還是孩子，穿著細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。

拼音版撒 2:18 Nàshí , S ǎ m ŭ er hǎishì háizi , chu ā n zhe xìmábù de Y ĩ fúdé , shì lì zài Y ē héhuá miànqián .

呂振中撒 2:18 那時撒母耳在永恒主面前事奉著、還是個孩子；他束著細麻布的聖禰褶。

新譯本撒 2:18 那時，撒母耳還是個孩童，束著細麻布的以弗得，在耶和華面前事奉。

現代譯撒 2:18 那時，撒母耳還年幼；他穿著麻紗的以弗得聖服事奉上主。

當代譯撒 2:18 雖然撒母耳年紀還小，但他已經是主的僕人，而且還像祭司一樣穿上細麻布的以弗得。

思高本撒 2:18 撒慕爾幼童穿著細麻的「厄弗得，」在上主面前供職。

文理本撒 2:18 撒母耳尚幼、衣泉聖衣、侍于耶和華前、

修訂本撒 2:18 那時，撒母耳還是孩子，穿著細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。

**KJV 英撒 2:18** But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

**NIV 英撒 2:18** But Samuel was ministering before the LORD--a boy wearing a linen ephod.

**和合本撒 2:19** 他母親每年爲他做一件小外袍，同著丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。

**拼音版撒 2:19** Tā mǔ qīn měi nián wèi tā zuò yī jiàn xiǎo wài pào, tóng zhe zhàngfu shàng  
ng lái xiàn nián jì de shíhòu dài lái gei tā.

**呂振中撒 2:19** 他母親給他作件小外袍，年年同丈夫上來獻年祭的時候帶上來給他。

**新譯本撒 2:19** 撒母耳的母親每年爲他做一件小外袍，她和丈夫一同上來獻年祭的時候，就帶來給他。

**現代譯撒 2:19** 他母親每年爲他做一件小袍子，在跟丈夫去獻年祭的時候帶給他。

**當代譯撒 2:19** 他母親每年都爲他縫一件小外衣，在她和丈夫來獻祭時帶給他。

**思高本撒 2:19** 他的母親每年給他做一件小外氅，當她同丈夫上來獻年祭時，就給他帶來。

**文理本撒 2:19** 母爲之歲作小袍、偕夫往獻歲祭時、携而予之、

**修訂本撒 2:19** 他母親每年爲他做一件小外袍，同丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。

**KJV 英撒 2:19** Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

**NIV 英撒 2:19** Each year his mother made him a little robe and took it to him when she went up with her husband to offer the annual sacrifice.

**和合本撒 2:20** 以利爲以利加拿和他的妻祝福說：“願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替你從耶和華求來的孩子。”他們就回本鄉去了。

**拼音版撒 2:20** Yǐ lì wèi Yǐ lǐ jiā nà hé tā de qī zhùfú, shuō, yuàn Yē hé huá yóu zhè fùrén  
zài cǐ nǐ hòuyì, dài tī nǐ cóng Yē hé huá qiú lái de hái zǐ. tā men jiù huí běn xiāng qù le.

**呂振中撒 2:20** 以利常給以利加拿和他妻子祝福說：「願永恒主由這婦人建立後裔給你，來代替你所獻歸永恒主（或譯：你向永恒主所求得）的孩子。」他們就回自己地方去了。

**新譯本撒 2:20** 以利給以利加拿和他的妻子祝福，說：“願耶和華從這婦人身上還給你後裔，代替你獻給耶和華的孩子。”他們就回自己的地方去了。

**現代譯撒 2:20** 以利每次都祝福以利加拿和他妻子，對他說：「願上主藉著你的妻子再賜給你兒女，好代替你獻給他的這一個兒子。」以後，他們就回家去。

**當代譯撒 2:20** 有一次，他們回家以前，以利祝福以利加拿和哈拿，又求神賜給他們兒女，好代替已經獻給主的撒母耳。

**思高本撒 2:20** 厄裏祝福厄耳卡納和他的妻子說：「願上主由這婦人再賞你一個兒子，代替獻給上主的這一個！」然後他們就回了本鄉。

**文理本撒 2:20** 以利爲以利加拿及其妻祝嘏曰、願耶和華由此婦賜爾後裔、以代從耶和華所求者、

夫婦遂歸、

修訂本撒 2:20 以利為以利加拿和他妻子祝福，說："願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替從耶和華求來的孩子。"他們就回自己的地方去了。

**KJV 英撒 2:20** And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

**NIV 英撒 2:20** Eli would bless Elkanah and his wife, saying, "May the LORD give you children by this woman to take the place of the one she prayed for and gave to the LORD." Then they would go home.

和合本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿，她就懷孕，生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳，在耶和華面前漸漸長大。

拼音版撒 2:21 Yē héhuá juàngù hā nà, tā jiù huāiyùn shēng le sān gè érzi, liǎng gè nǚér. nà háiizi Sāmǔer zài Yē héhuá miànqián jiànjian zhǎng dà.

呂振中撒 2:21 永恒主眷顧哈拿，哈拿就懷孕，生了三個兒子、兩個女兒。那孩子撒母耳和永恒主面同在、漸漸長大。

新譯本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿，她再懷孕，先後生了三個兒子和兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前，漸漸長大。

現代譯撒 2:21 上主賜福哈娜；她又生了三個兒子，兩個女兒。小撒母耳事奉上主，日漸長大。

當代譯撒 2:21 于是，主又賜給哈拿三個兒子和兩個女兒，撒母耳也在主面前漸漸長大。

思高本撒 2:21 主看顧了亞納她懷孕生了三男二女。撒慕爾幼童在上主前漸漸長大。

文理本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿、彼則懷妊、生三子二女、小子撒母耳生長于耶和華前、○

修訂本撒 2:21 耶和華眷顧哈拿，她就懷孕生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。

**KJV 英撒 2:21** And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

**NIV 英撒 2:21** And the LORD was gracious to Hannah; she conceived and gave birth to three sons and two daughters. Meanwhile, the boy Samuel grew up in the presence of the LORD.

和合本撒 2:22 以利年甚老邁，聽見他兩個兒子待以色列眾人的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人苟合。

拼音版撒 2:22 Yǐ lì nián shén lǎo mài, tīng jiàn tā liǎng gè érzi dài yǐ sè liè zhòng rén de shì, yòu tīng jiàn tā men yǔ huì mù mén qián cì hòu de fù rén gǒu hé,

呂振中撒 2:22 以利非常老邁；常聽見他兩個兒子待以色列衆人的一切事，又聽見他們跟會棚出入處的女服役們同寢，

新譯本撒 2:22 以利已經老了，聽見自己的兒子對待以色列人的一切事，又聽見他們與在會幕門口侍應的婦女同寢。

現代譯撒 2:22 以利已經很老了。他不斷地聽到他兩個兒子對以色列人的種種惡劣行爲，他們甚至跟那些在聖幕門前工作的女人睡覺。

當代譯撒 2:22 以利的年紀已經很大了，他知道他的兒子在以色列人中的所作所爲，也知道他們引誘兩名在會幕門口任職的婦女行淫。

思高本撒 2:22 厄裏已經很老。他聽說他的兩個兒子對衆以色列人所做的一切，和他們與社會幕門旁服役的婦女同睡的事，

文理本撒 2:22 以利年邁、聞其子待以色列衆之事、并聞其與會幕門供役之婦同寢、

修訂本撒 2:22 以利年紀老邁，聽見他兩個兒子對以色列衆人所做一切的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人同寢，

**KJV 英撒 2:22** Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

**NIV 英撒 2:22** Now Eli, who was very old, heard about everything his sons were doing to all Israel and how they slept with the women who served at the entrance to the Tent of Meeting.

**和合本撒 2:23** 他就對他們說：“你們爲何行這樣的事呢？我從這衆百姓聽見你們的惡行。

拼音版撒 2:23 T ā jiù duì t ā men shu ō , n ĭ men wèihé xíng zhèyàng de shì ne. w ō cóng zhè zhòng b āixìng t ĭ ngjian n ĭ men de è xíng.

呂振中撒 2:23 他就對他們說：「你們爲什麼行這樣的壞事、像我親自從這衆民所聽見的呢？」

新譯本撒 2:23 以利就對他們說：“你們爲什麼作這些事？我親自從衆民那裏聽見了你們的惡行。

現代譯撒 2:23 以利對他們說：「你們爲甚麼做這種事呢？大家都把你們所做的壞事告訴我。

當代譯撒 2:23 于是，以利就質問他們說：“我從主的子民口中聽見許多關於你們的所作所爲，你們所做的實在可怕，倘若你們得罪了人，倒還有主來作判斷；可是，你們竟然得罪了主，那還有誰能爲你們求情呢？”然而，他們不肯聽從父親的話，因爲主已經定意要殺他們。

思高本撒 2:23 就對他們說：「你們爲什麼作出像我由衆百姓那裏聽來的這些壞事？」

文理本撒 2:23 謂之曰、我由民衆聞爾惡行、胡爲作此、

修訂本撒 2:23 就對他們說：“你們爲何做這樣的事呢？我從這衆百姓聽見了你們的惡行。

**KJV 英撒 2:23** And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

**NIV 英撒 2:23** So he said to them, "Why do you do such things? I hear from all the people about these wicked deeds of yours.

**和合本撒 2:24** 我兒啊，不可這樣！我聽見你們的風聲不好，你們使耶和華的百姓犯了罪。

**拼音版撒 2:24** Wǒ ér a, bùkě zhèyàng. wǒ tīngjian nǐ men de fēngshēng bùhǎo, nǐ men shǐ Yēhéhuá de bǎixìng fànle zuì.

**呂振中撒 2:24** 我兒阿，不可這樣；我親自聽見的報告很不好：你們使永恒主的人民有過犯了。

**新譯本撒 2:24** 我兒啊，不要這樣，因為我聽見的消息很不好，你們使耶和華的子民違背律法。

**現代譯撒 2:24** 我兒啊，不可再這樣下去！上主子民當中流傳著你們的臭名哪！

**當代譯撒 2:24** 于是，以利就質問他們說：“我從主的子民口中聽見許多關於你們的所作所為，你們所做的實在可怕，倘若你們得罪了人，倒還有主來作判斷；可是，你們竟然得罪了主，那還有誰能為你們求情呢？”然而，他們不肯聽從父親的話，因為主已經定意要殺他們。

**思高本撒 2:24** 我兒，不要這樣！我所聽見的風聲實在不好，你們竟使百姓遠離了上主！

**文理本撒 2:24** 我子、勿爾、我所風聞、非善言也、爾使耶和華之民幹罪、

**修訂本撒 2:24** 我兒啊，不可這樣！我聽到耶和華的百姓傳出你們不好的名聲。

**KJV 英撒 2:24** Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress.

**NIV 英撒 2:24** No, my sons; it is not a good report that I hear spreading among the LORD'S people.

**和合本撒 2:25** 人若得罪人，有士師審判他；人若得罪耶和華，誰能為他祈求呢？”然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要殺他們。

**拼音版撒 2:25** Rén ruò dé zuì rén, yǒu shì shī shēnpàn tā. rén ruò dé zuì Yēhéhuá, shuí néng wèi tā qíqiú ne. ránér tā men háishì bù tīng fùqīn de huà, yīnwei Yēhéhuá xiǎng yāo shā tā men.

**呂振中撒 2:25** 人若得罪了人，有神作仲裁；人若得罪了永恒主，誰能為他祈禱呢？」他們竟不聽他們父親的話，因為永恒主有意思要殺死他們。

**新譯本撒 2:25** 如果有人得罪人，有官長（“官長”原文作“神”）懲罰他；如果有人得罪耶和華，有誰為他求情呢？”他們却不聽父親的話，因為耶和華有意要殺他們。

**現代譯撒 2:25** 如果有人得罪別人，神還可以為他辯護；但是人得罪上主，誰能為他辯護呢？」他們不聽父親的話，因為神已經決定要殺他們。

**當代譯撒 2:25** 于是，以利就質問他們說：“我從主的子民口中聽見許多關於你們的所作所為，你們所做的實在可怕，倘若你們得罪了人，倒還有主來作判斷；可是，你們竟然得罪了主，那還有誰能

為你們求情呢？”然而，他們不肯聽從父親的話，因為主已經定意要殺他們。

思高本撒 2:25 若得罪人，尚有天主審斷；人若得罪上主，有誰為他求情呢？」但是他們仍不聽父親的話，因為上主有意使他們喪亡。

文理本撒 2:25 人若相犯、神鞠之、若犯耶和華、誰為之祈、惟二子不聽父言、蓋耶和華決意殺之、

修訂本撒 2:25 人若得罪人，有神可以裁決；人若得罪耶和華，誰能為他代求呢？”然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要他們死。

**KJV 英撒 2:25** If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

**NIV 英撒 2:25** If a man sins against another man, God may mediate for him; but if a man sins against the LORD, who will intercede for him?" His sons, however, did not listen to their father's rebuke, for it was the LORD'S will to put them to death.

**和合本撒 2:26** 孩子撒母耳漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

拼音版撒 2:26 Házǐ Sǎ mǔ er jiànjian zhǎ ngdà, Yē héhuá yǔ rén yuè fā xǐ ài tā.

呂振中撒 2:26 孩子撒母耳身量越來越長大，永恒主的喜愛、以及人的喜愛也都越來越增加。

新譯本撒 2:26 那孩子撒母耳的身量，耶和華和眾人對他的喜愛，都不斷增長。

現代譯撒 2:26 小撒母耳日漸長大，深得上主和人的喜愛。

當代譯撒 2:26 小撒母耳漸漸長大，主和民衆都喜愛他。

思高本撒 2:26 撒慕爾幼童漸漸長大，為上主和人所喜愛。

文理本撒 2:26 小子撒母耳漸長、益得耶和華與人之愛、○

修訂本撒 2:26 撒母耳這孩子漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

**KJV 英撒 2:26** And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

**NIV 英撒 2:26** And the boy Samuel continued to grow in stature and in favor with the LORD and with men.

**和合本撒 2:27** 有神人來見以利，對他說：“耶和華如此說：‘你祖父在埃及法老家作奴僕的時候，我不是向他們顯現嗎？’

拼音版撒 2:27 Yǒu shén rén lái jiàn Yǐ lì, duì tā shuō, Yē héhuá rú cǐ shuō, nǐ zǔ fù zài Āijí fǎ lǎo jiā zuò nú pú de shíhou, wǒ bú shì xiàng tā men xiǎn xiàn ma.

呂振中撒 2:27 有一個神人來見以利，對他說：「永恒主這麼說：『你祖宗的家在埃及法老家做奴僕的時候，我不是明明向他們啓示過麼？』



新譯本撒 2:27 有一位神人來見以利，對他說：“耶和華這樣說：‘你父家在埃及法老家為奴的時候，我不是向他們顯現嗎？’

現代譯撒 2:27 有一個聖人來見以利，向他傳達上主的信息說：「你的祖先亞倫一家作埃及王奴隸的時候，我向他啓示過。

當代譯撒 2:27 有一天，一位先知來告訴以利一個從主而來的信息：主說：“以色列人在埃及為奴的時候，我不是已經向他們證明了我的權能嗎？

思高本撒 2:27 有一位天主的人來到厄裏面前對他說：「上主這樣：當你祖先的家人還在埃及法郎家中當奴隸時，我不是再三顯現給他們嗎？

文理本撒 2:27 有神僕至以利曰、耶和華雲、爾祖之家、在埃及法老室、我非向之顯見乎、

修訂本撒 2:27 有神人來見以利，對他說：“耶和華如此說：‘你祖宗的家在埃及法老家的時候，我不是向他們顯現嗎？’

KJV 英撒 2:27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

NIV 英撒 2:27 Now a man of God came to Eli and said to him, "This is what the LORD says: 'Did I not clearly reveal myself to your father's house when they were in Egypt under Pharaoh?

和合本撒 2:28 在以色列衆支派中，我不是揀選人作我的祭司，使他燒香，在我壇上獻祭，在我面前穿以弗得，又將以色列人所獻的火祭都賜給你父家嗎？

拼音版撒 2:28 Zaì Yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng, wǒ bú shì jǐǎnxuǎnrén zuò wǒ de jìsī, shì tā shāoxiāng, zài wǒ tǎn shàng xiànjì, zài wǒ miànqián chuān Yǐ fú dé, yòu jiāng Yǐ sè liè rén suǒ xiàn de huǒ jì dōu cìgěi nǐ fùjiā ma.

呂振中撒 2:28 我不是在以色列衆族派中揀選了他們做我的祭司，上我的祭壇，熏肉香，在我面前帶著以弗得（或譯：穿聖禰襠）麼？又不是將以色列人所獻的火祭都賜給你祖宗的家麼？

新譯本撒 2:28 我不是從以色列衆支派中，選出他們作我的祭司，上我的壇燒香，在我面前穿以弗得嗎？我不是把以色列人所獻的火祭，都賜給了你的父家嗎？

現代譯撒 2:28 我從以色列所有支族當中，選出他的家族作我的祭司，使他們在祭壇服事我，向我燒香，并且穿以弗得聖服。我給他們有權分得祭壇上燒過的祭肉。

當代譯撒 2:28 我不是在以色列各族之中選出人來作為我的祭司，讓他們在我的祭壇上獻祭、燒香、穿上祭司袍嗎？我不是把祭品都分配給他們嗎？

思高本撒 2:28 我不是從以色列衆支派中，特選了他們作我的司祭，上我的祭壇焚香獻祭，穿「厄弗得」到我面前來，并將以色列子民的火祭祭品全賜給了你的父家嗎？

文理本撒 2:28 以色列支派中、我非簡彼為我祭司、使焚香于我壇、衣聖衣于我前乎、以色列族所

獻之火祭、我非賜爾祖之家乎、

修訂本撒 2:28 在以色列眾支派中，我不是揀選他作我的祭司，上我的祭壇，燒香，在我面前穿以弗得嗎？我不是將以色列人所獻的火祭都賜給你祖宗的家嗎？

KJV 英撒 2:28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

NIV 英撒 2:28 I chose your father out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, and to wear an ephod in my presence. I also gave your father's house all the offerings made with fire by the Israelites.

和合本撒 2:29 我所吩咐獻在我居所的祭物，你們為何踐踏？尊重你的兒子過于尊重我，將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢？’

拼音版撒 2:29 Wǒ suǒ fēnfu xiànzài wǒ jū suǒ de jìwù, nǐ men wèihé jiàntà. zūnzhòng nǐ de érzi guòyú zūnzhòng wǒ, jīāng wǒ mǐn Yǐ sèliè suǒ xiànměihǎo de jìwù féijǐ ne.

呂振中撒 2:29 我所吩咐獻的肉祭和供物、你們為什麼以貪慕的眼看它，而尊重你兒子過于尊重我，將我人民以色列所獻一切上好的供物都拿去養肥自己呢？』

新譯本撒 2:29 你們為什麼還以妒羨的眼光，輕視我所吩咐要獻上的祭牲和禮物呢？你為什麼尊重你的兒子過于尊重我，用我子民以色列所獻一切最好的禮物自肥呢？’

現代譯撒 2:29 為甚麼你們竟貪婪我要求我子民獻上的牲祭和祭物呢？以利，你為甚麼看重你兒子過于看重我，容許他們把我子民所獻牲祭中最好的部份拿去養肥自己呢？

當代譯撒 2:29 這樣，你們為甚麼還要貪心，拿走那些獻給我的祭物呢？為甚麼你看你的兒子比看我還重要，又拿我子民所獻美好的祭物來養肥自己呢？

思高本撒 2:29 那麼，你為什麼還要嫉視我所規定的犧牲和素祭呢？竟重視你的兒子在我以上，用我的人民以色列所獻的最好的一份，養肥了他們？

文理本撒 2:29 我所命獻于我室之祭品禮物、爾何踐踏之、重爾子過于我、取我民以色列所獻之嘉者、以肥己乎、

修訂本撒 2:29 你們為何踐踏我所吩咐獻在我居所的祭物和供物呢？你為何尊重你的兒子過于尊重我，將我百姓以色列所獻美好的祭物都拿去養肥你們自己呢？’

KJV 英撒 2:29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

NIV 英撒 2:29 Why do you scorn my sacrifice and offering that I prescribed for my

dwelling? Why do you honor your sons more than me by fattening yourselves on the choice parts of every offering made by my people Israel?'

**和合本撒 2:30** 因此，耶和華以色列的神說：‘我曾說，你和你父家必永遠行在我面前；現在我却說，決不容你們這樣行！因為尊重我的，我必重看他；藐視我的，他必被輕視。

**拼音版撒 2:30** Yīncǐ, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén shuō, wǒ céng shuō, nǐ hé nǐ fù jiā bì yǒngyǔ ān xíng zài wǒ miànqián. xiànzài wǒ què shuō, jué bùróng nǐ men zhèyàng xíng. yīnwei zūnzhòng wǒ de, wǒ bì chóng kàn tā. miǎoshì wǒ de, tā bì bèiqīngshì.

**呂振中撒 2:30** 因此永恒主以色列的神發神諭說：『我固然曾經說過：你和你父的家必永遠在我面前往來』，但現在永恒主却發神諭說：『我絕不容你們這樣行了，因為尊重我的、我必重看他；藐視我的、他就必被輕視。

**新譯本撒 2:30** 因此，耶和華以色列的神說：‘我曾說：你的家和你的父家，必永遠行在我面前。’現在耶和華却說：‘我決不容你們這樣行了，因為尊重我的，我必尊重他；藐視我的，必受到輕視。

**現代譯撒 2:30** 我一上主、以色列的神曾經應許你的家族和你的宗族要永遠當祭司事奉我。可是，我現在要廢除你們的職位；我一定看重那尊敬我的人，輕蔑那藐視我的人。

**當代譯撒 2:30** “所以，主以色列的神鄭重宣告說：我曾經答應過你們利未族可以永遠作我的祭司，可是，你們却決不能再繼續作祭司了。我只尊重那些尊重我的人；藐視我的，我也藐視他。

**思高本撒 2:30** 因此，請聽上主以色列天主的斷語：我曾許下，你的家和你的父家要在我面前永遠往來，但是現在，——上主的斷語——決不能如此！只有那光榮我的，我光榮他；那輕視我的，必受輕視。

**文理本撒 2:30** 故以色列之神耶和華曰、昔我有言、爾與爾祖之家、將恒久行于我前、今我則曰、決不如是、凡尊我者、我必重之、凡藐我者、我必輕之、

**修訂本撒 2:30** 因此，耶和華—以色列的神說：‘我確實說過，你和你祖宗的家必永遠行在我面前，但現在耶和華却說，我絕不會這樣做。因為尊重我的，我必尊重他；藐視我的，他必被輕視。

**KJV 英撒 2:30** Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

**NIV 英撒 2:30** "Therefore the LORD, the God of Israel, declares: 'I promised that your house and your father's house would minister before me forever.' But now the LORD declares: 'Far be it from me! Those who honor me I will honor, but those who despise me will be disdained.

**和合本撒 2:31** 日子必到，我要折斷你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。

**拼音版撒 2:31** Rìzǐ bì dào, wǒ yào zhé duàn nǐ de bǎngbì hé nǐ fù jiā de bǎngbì, shǐ

n ĭ jī ā zh ō ng méiy ǒ u y ī gè l ǎ o nián rén.

呂振中撒 2:31 你看吧，日子必到，我必把你的膀臂、和你父的家的膀臂砍下來，使你家中沒有一個老年人。

新譯本撒 2:31 日子快到了，我要砍下你和你父親的膀臂，使你家中再沒有有權勢的長者。

現代譯撒 2:31 瞧吧！時候快到了，我要使你家族和你宗族中的年輕人短命，沒有人長壽。

當代譯撒 2:31 你的家族必不再在我面前蒙福，你們一族的人必定沒有一個能享高壽。

思高本撒 2:31 時日快到了，那時我要砍下你的臂膊和你父家的臂膊，使你家 再沒有權威的長者。

文理本撒 2:31 其日將至、必斷爾臂、及爾祖家之臂、使爾家中無一耆老、

修訂本撒 2:31 看哪，日子將到，我要折斷你的膀臂和你祖宗家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。

**KJV 英撒 2:31** Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

**NIV 英撒 2:31** The time is coming when I will cut short your strength and the strength of your father's house, so that there will not be an old man in your family line

和合本撒 2:32 在 神使以色列人享福的時候，你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。

拼音版撒 2:32 Zài shén sh ĭ Y ĭ sè liè rén xi ā ng fú de sh í hou, n ĭ bì kàn j ian w ǒ j ū su ǒ de b ài l u ō . z ài n ĭ j ī ā zh ō ng bì y ǒ ngyu ā n méiy ǒ u y ī gè l ǎ o nián rén.

呂振中撒 2:32 你在患難中必以羨慕的眼看我使以色列人所享的一切福，而在你家中却永遠沒有一個老年人。

新譯本撒 2:32 我賜給以色列人的一切福分，你必像一個對頭，以嫉妒的眼光來看；而在你的家中，必永遠再沒有有權勢的長者。

現代譯撒 2:32 你一定會懊惱，嫉妒我給其他以色列人的福氣。你家再也沒有人會活到年老。

當代譯撒 2:32 我要叫以色列人得享繁榮；你和你一家都要看著我的居所遭受危難，你們沒有一個能享高壽。

思高本撒 2:32 以後，你要嫉視我賜與以色列人的一切幸福，可是在你家 永不會再有權威的長者；

文理本撒 2:32 以色列富有之際、爾必目擊敵在我室、爾家永無耆老、

修訂本撒 2:32 你在以色列人享福的時候必看見我居所的衰敗，你家中必永遠沒有一個老年人。

**KJV 英撒 2:32** And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

**NIV 英撒 2:32** and you will see distress in my dwelling. Although good will be done to Israel, in your family line there will never be an old man.

**和合本撒 2:33** 我必不從我壇前滅盡你家中的人，那未滅的必使你眼目乾癟，心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。

**拼音版撒 2:33** Wǒ bì bù cóng wǒ tǎn qián miè jǐ n nǐ jiā zhōng de rén. nà wèi miè de bì shǐ nǐ yǎnmù gān bié, xī n zhōng yōushāng. nǐ jiā zhōng suǒ shēng de rén dōu bì sǐ zài zhōng nián.

**呂振中撒 2:33** 你中間我沒有從我祭壇前剪除的那人必哭壞了眼睛，憂傷了心神（傳統：你的眼，你的心）；你家中增多的人口都必死在人刀下。

**新譯本撒 2:33** 我必不從我的祭壇那裏滅絕你家的人，免得你的眼睛昏花，心靈憂傷，但所有你家中增添的人都必像世人一樣死去。

**現代譯撒 2:33** 但是，我會給你保留一個後代，使他作祭司事奉我，但他〔希伯來文是：你〕會失明，絕望。你所有其他的後代都要死于非命。

**當代譯撒 2:33** 我不會把你家中那些在壇上服事我的人滅絕，以致你哭得眼目昏花、肝腸寸斷，可是，你的子孫却必定壯年早逝。

**思高本撒 2:33** 我也不願將你的人由我的祭壇上盡行消滅，致使你的眼目昏花，心神憂傷；但你家中大多數的人要死在人家的刀下。

**文理本撒 2:33** 爾家之人、我不滅于我壇者、必使爾目壞心憂、爾家所育、皆必壯年夭逝、

**修訂本撒 2:33** 你家中的人，我沒有從我壇前剪除的，必使你眼睛失明，心中憂傷。你家中所添的人口都必夭折。

**KJV 英撒 2:33** And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

**NIV 英撒 2:33** Every one of you that I do not cut off from my altar will be spared only to blind your eyes with tears and to grieve your heart, and all your descendants will die in the prime of life.

**和合本撒 2:34** 你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的證據：他們二人必一日同死。

**拼音版撒 2:34** Nǐ de liǎng gè érzi hé Fú ní, Fēi ní hā suǒ zāoyù de shì kě zuò nǐ de zhèngjù, tā men èr rén bì yī rì tóng sǐ.

**呂振中撒 2:34** 你的兩個兒子何弗尼非尼哈所要遭遇的這事必給你做個兆頭：他們二人必在一天之內都死掉。

**新譯本撒 2:34** 你的兩個兒子何弗尼和非尼哈所要遭遇的事，是給你的一個證據：他們二人必同日而死。

**現代譯撒 2:34** 你兩個兒子何弗尼和非尼哈要在同一天死去；這就是對你顯示我所說的話都要實現。

的憑據。

當代譯撒 2:34 為要證明我是言出必行的，我會使你的兩個兒子何弗尼和非尼哈同日身亡。

思高本撒 2:34 你的兩個兒子曷弗尼和丕乃哈斯所要遭遇的，為你就是個先兆：他們兩人要在同一天死掉。

文理本撒 2:34 爾之二子、何弗尼非尼哈所遇之事、可以為征、彼必同日而亡、

修訂本撒 2:34 你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事是給你的預兆：他們二人必在同一日死亡。

**KJV 英撒 2:34** And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

**NIV 英撒 2:34** "And what happens to your two sons, Hophni and Phinehas, will be a sign to you--they will both die on the same day.

和合本撒 2:35 我要為自己立一個忠心的祭司，他必照我的心意而行。我要為他建立堅固的家，他必永遠行在我的受膏者面前。

拼音版撒 2:35 Wǒ yào wèi zì jǐ lì yī gè zhōng xīn de jì sī . tā bì zhào wǒ de xī nyì ér xíng . wǒ yào wèi tā jiàn lì jiā ngù de jiā . tā bì yǒ ngyuǎ n xíng zài wǒ de shòu gā o zhe miàn qián .

呂振中撒 2:35 我要為自己立個忠信可靠的祭司；他必依照我心意中的事而行；我要為他建立個堅固可靠的家；他必永遠在我所膏立者面前往來。

新譯本撒 2:35 我要為自己興起一位忠心的祭司，他必依照我的心意行事；我要為他建立一個穩固的家，他一生必行在我的受膏者面前。

現代譯撒 2:35 我要選立一個祭司，他會對我忠心，做我要他做的事。我要賜給他子嗣；他將永遠在我選立的君王面前服侍。

當代譯撒 2:35 我會另外興起忠心事奉我的祭司，無論我吩咐他甚麼，他都會遵行；我會賜福他的後代，他的家族定要永遠作我所膏立的王的祭司。

思高本撒 2:35 我要為我興起一位忠信的司祭，他要照我的心意行事，我要給他建立一個堅固的家庭，他一生要在我的受膏者前往來。

文理本撒 2:35 我將挺生忠蓋之祭司、彼將循我心意而行、我必鞏固其家、彼必恒久行于我受膏者前、

修訂本撒 2:35 我要為自己立一個忠心的祭司，他行事必照我的心、如我的意。我要為他建立堅固的家，他必天天行走在我受膏者的面前。

**KJV 英撒 2:35** And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

**NIV 英撒**[上 2:35](#)I will raise up for myself a faithful priest, who will do according to what is in my heart and mind. I will firmly establish his house, and he will minister before my anointed one always.

**和合本撒**[上 2:36](#) 你家所剩下的人都必來叩拜他，求塊銀子，求個餅說：求你賜我祭司的職分，好叫我得點餅吃。’ ”

**拼音版撒**[上 2:36](#)N ĭ jī ā su ō shèngxia de rén d ō u bì lái kòu bai tā , qiú kuài yīnzi , qiú gè b ĭ ng , shu ō , qiú n ĭ cì w ō jì s ĭ de zhí fèn , h ǎ o jiào w ō dé di ǎ n b ĭ ng ch ĭ .

**呂振中撒**[上 2:36](#) 你家留下的人都必來叩拜他，求一點銀錢，一角餅，說：求你使我隸屬於任何祭司職任，好讓我得點飯吃。』 』

**新譯本撒**[上 2:36](#) 你家中剩下的人，都要來向他下拜；求一個銀幣，一塊餅，也要說：求你容我參與祭司的職務，使我可以有點餅吃。’ ”

**現代譯撒**[上 2:36](#) 你後代中還存活的人要向那祭司求乞，討飯，為一點吃的東西而要求當祭司的助手。』

**當代譯撒**[上 2:36](#) 那時，你殘餘的後代要在他面前下拜、乞討金錢和食物，并且懇求說：‘請給我一個祭司的職位，好讓我有吃的吧！’ ”

**思高本撒**[上 2:36](#) 那時，凡你家中所存留的人，必要叩拜他，為得到一點錢或一片餅說：求你容我參與任何一種司祭職務，使我可以糊口。』

**文理本撒**[上 2:36](#) 爾家所遺、必來拜之、求一金一餅、曰、請立我任祭司之職、俾得少許之餅以食、

**修訂本撒**[上 2:36](#) 你家所剩下的人都必來叩拜他，求一塊銀子，一個餅，說：求你給我一個祭司的職分，好使我得點餅吃。’ ”

**KJV 英撒**[上 2:36](#)And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

**NIV 英撒**[上 2:36](#)Then everyone left in your family line will come and bow down before him for a piece of silver and a crust of bread and plead, "Appoint me to some priestly office so I can have food to eat." ”